

КОНЦЕПТ ЦВЕТА GREEN В СЛЕНГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

THE CONCEPT OF GREEN COLOUR IN ENGLISH SLANG

O. Muzhikova

Annotation

The article aims to reconstruct the concept of green colour in English slang. The research findings can be used to help reconstruct the fragment of the linguistic picture of the world on the material of slang. The paper analyzes semantic, wordformative and phrase-formative derivation with the unit "green". The examples are classified into the groups of units with the common cognemes which allows describing the structure of a concept. The author touches on the peculiarities of perceiving green colour in the substandard language.

Keywords: slang; substandard language; concept; cognitive linguistics; linguistic worldview; colour; colour term.

Мужикова Ольга Николаевна
Санкт-Петербургский
государственный университет

Аннотация

В статье вносится вклад в реконструкцию концепта GREEN в англоязычном сленге. Результаты исследования могут быть полезны для реконструкции фрагмента сленговой картины мира, которая ранее не проводилась. Лексемы цвета в сленге также не рассматривались. В статье анализируется семантическая, словообразовательная и фразообразовательная деривация с лексемами зеленого цвета. Примеры разбиваются на группы единиц с общими когнитами, что позволяет описать структуру концепта. Отмечаются особенности восприятия зеленого цвета в субстандартной лексике.

Ключевые слова:

Сленг, субстандартная лексика, концепт, языковая картина мира, цвет, цветообозначение.

Под термином "сленг" понимают особый слой общеупотребительной и общераспространенной сниженной оценочной лексики, находящейся в состоянии непрерывного изменения; характерными чертами сленга являются эмоциональная окраска и экспрессивность [6, с. 11].

Главная черта сленга – экспрессивность – представляет собой отображение в содержании языковых сущностей эмотивного отношения субъекта речи к элементам внешнего или внутреннего мира человека, вызываемого в нем при их обозначении [7, с. 203–204, 8, с. 2].

В статье ставится цель описать концепт цвета GREEN в сленге британского, американского и австралийского вариантов английского языка. Результаты исследования могут быть полезны в связи с задачей реконструкции языковой картины мира английского сленга, которого ранее не проводилось. Цветообозначения в сленге ранее также не рассматривались.

Концепт понимается как национальный образ, осложнённый признаками индивидуального представления; содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, закреплённое опытом, социально осмысленное и соотносимое с другими понятиями [3, с. 16].

Наименование цвета green в субстандартной лексике прошло семантическую, словообразовательную и фразообразовательную деривацию. В сленге насчитывается 9 лексико-семантических вариантов green, среди которых – существительные (со значением "an unsophisticated, naive person", "money", "Victoria bitter beer", "marijuana, especially of inferior quality" и другие) и прилагательные (например, со значением "out of order, in a mess").

Рассмотрим словообразовательную и фразообразовательную деривацию; разграничим сложные слова и фразеологические единицы по орфографическому признаку, рассматривая разнооформленные единицы как ФЕ. Лексема green участвует в процессах аффиксации и словосложения. Зафиксировано 16 примеров аффиксации: 9 с суффиксом –ie, например, greenie – "a novice, unsophisticated person, especially a new arrival from the country", greenie – "green vegetables", greenie – "beer", greenie – "an environmentalist, a conservationist", 5 с суффиксом –er: greener – "a one-dollar bill", greener – "marijuana" и другие, 1 с суффиксом –ey: greeney – "a young or new prison inmate" и 1 с суффиксом –y: greeny – "the best grade of marijuana". Обнаружено 12 примеров словосложения, среди которых greenhorn – "a novice, unsophisticated person, especially a new arrival from the country" (сложение лексем green и horn), greenhouse – "[the walls

colour] a public lavatory" (сложение лексем green и house), greenback – "a ?1 note" (сложение лексем green и back) и другие примеры. Примеров других способов словообразования с лексемой green в сленге не зафиксировано.

Лексема green активно участвует во фразообразовании: насчитывается 99 примеров сленговых фразеологический единиц (ФЕ), среди которых green weenie, green banana – "anything bad", green bag – "a lawyer", green bean – "a township municipal police officer", green cart – "a vehicle, actual or metaphorical, in which people are taken to a psychiatric hospital", green nigger – "an Irish person".

Таким образом, для исследования привлечены различные по структуре номинативные единицы, актуализирующие концепты цвета.

Проведем классификацию материала по когнитивному признаку. Внутри содержательного пространства, образуемого совокупностью концептуальных признаков, можно выделить единицы когнитивного анализа – конгитемы. Под когнитемой понимается пропозициональная единица знания, реконструируемая при анализе когнитивного пространства языковых единиц [2, с. 142]. Разобьем на группы с общими для них когнитемами. Группы располагаются в зависимости от числа входящих в них примеров; в порядке убывания.

Первая группа дериватов объединяется общей когнитемой GREEN IS THE MONEY COLOUR. Цвет купюр, зеленый начал обозначать также и денежные отношения, денежные операции и людей, связанных с деньгами: green, welcome green, green stamp – "money, dollar", "a one-dollar bill", green stuff – "paper currency, notes", greener – "money", green handshake, greenback – "a bribe, a tip, a bonus", green money, green certificates, green material – "US currency, especially as forbidden in prison and used for illegal transactions", green goods – "counterfeit banknotes", greenie, green tiger – "a ten-rand note" и другие примеры. К группе относится 25 примеров.

Вторая группа объединяет примеры с когнитемой GREEN IS THE DRUGS COLOUR. Большое число примеров называют марихуану, поэтому выделяем подгруппу примеров с когнитемой GREEN IS THE MARIJUANA COLOUR. В нее входят единицы green grass – "marijuana, especially of inferior quality", green bud – "marijuana that is green, usually of a superior quality", greens, green staff – "marijuana" и другие примеры. Подгруппа насчитывает 11 единиц. Вторая подгруппа примеров объединяется когнитемой GREEN IS THE SYNTHETIC DRUGS COLOUR. К ней относятся примеры green, green leaves, green tea – "phencyclidine", greenie – "an amphetamine" и другие; всего 9 примеров. Также к группе единиц с когнитемой GREEN IS THE DRUGS COLOUR относятся и примеры, не вошедшие в

подгруппы, например, green ashes, green mud – "opium residue", green gold – "cocaine". К группе относится 23 единицы.

Единицы, вошедшие в третью группу, обладают общей когнитемой GREEN IS THE NAIVETY COLOUR. Например, green, green bean – "an unsophisticated, naive person", greener – "a novice, an innocent, one who has newly arrived", "an inexperienced workman used as a strike-breaker", greenhorn, green ham – "a novice, unsophisticated person, especially a new arrival from the country", "a virgin; a sexual novice", green goose – "a young, innocent girl, soon to be made into a prostitute", green verbs – "[unripe, immature, thus unsophisticated] poorly spoken, ungrammatical English, especially when used by one who would be expected to speak correctly". К группе относится 21 единица сленга.

Примеры четвертой группы объединяются когнитемой GREEN IS THE ALCOHOL COLOUR. В нее входят единицы green – "Victoria bitter beer", green weenie – "a Heineken beer", green stuff – "absinthe" и другие примеры. К группе относится 5 единиц.

Пятая группа объединяет дериваты с общей когнитемой GREEN IS THE NATURE COLOUR: например, greenie – "an environmentalist", greenmans – "fields, countryside", К группе относится 3 единицы сленга.

Шестая, последняя группа примеров, состоит из дериватов с когнитемой GREEN IS THE PUBIC HAIR COLOUR: например, green grove – "the pubic hair". К группе относится 3 единицы сленга.

Если число примеров, обладающих той или иной когнитемой, меньше трех, они не объединяются в группы, т.к. не являются репрезентативными. Таким образом, выделено 6 групп дериватов с общими когнитемами, актуализирующими концепт GREEN.

Как видно из приведенных выше примеров, признак зеленого цвета не всегда действительно присущ денотату. Введем следующую классификацию: признак зеленого цвета может являться реальным, имплицитным или не-реальным концептуальным признаком, заложенным в когнитеме единицы сленга. Реальный концептуальный признак (КП) – это такой тип КП, который в действительности заложен в когнитеме единицы сленга. Имплицитный КП – это такой КП, которым денотат, вербализованный единицей сленга с определенной когнитемой, в сущности, не обладает, но КП может быть закреплен в сознании носителя. Для реализации этого признака предполагается необходимость владения дополнительной информацией. Факты такой связи не всегда очевидны для носителя, и иногда, чтобы их выявить, приходится обратиться

ся к историческим данным. Нереальный КП – это КП, не присущий денотату, вербализованному единицей сленга с определенной когнитемой. Использование такого признака ничем не мотивировано. Цель использования нереального КП, по-видимому, – привлечение внимания, придание крайне экспрессивной окраски.

Реальный КП присущ примерам, объединенным рядом когнитем. Так, им обладают примеры с когнитемой GREEN IS THE MONEY COLOUR. Зеленый – цвет банкнот, в подтверждение находим пометы в словаре: greenback – "[colour] a \$1 bill", greenie – "[the colour] \$1 or ?1", green goods – "[the colour of the bills] counterfeit banknotes". Реальным КП обладает большинство единиц с когнитемой GREEN IS THE DRUGS COLOUR. Так, известно, что марихуана – наркотик зеленого цвета (подгруппа примеров с когнитемой GREEN IS THE MARIJUANA COLOUR). О цвете синтетических наркотиков (подгруппа GREEN IS THE SYNTHETIC DRUGS COLOUR) свидетельствуют пометы в словаре: green dragon – "a barbiturate [the colour of the pills]", "amphetamine [the colour of the pills]", green and blacks – "[the colour of the capsules] Librium capsules". Примеры с когнитемой GREEN IS THE ALCOHOL COLOUR обозначают напиток абсент (зеленовато-голубого цвета) и различные виды пива, которые продаются в бутылках зеленого цвета, банках зеленого цвета или в бутылках с зеленой этикеткой (greenie – "Heineken lager beer, which comes in predominantly green-labelled bottles or cans"). Зеленый цвет также присущ примерам с когнитемой GREEN IS THE NATURE COLOUR (цвет растительности, травы, цвет-символ организаций по защите окружающей среды). Реальным КП обладают примеры 5 групп.

Имплицитный КП представлен в группе примеров с когнитемой GREEN IS THE NAIVETY COLOUR, т.к. в сознании носителя зеленый соотносится с неопытностью, молодостью. Имплицитным КП обладают примеры 1 группы.

Нереальный КП характерен для одного примера сленга с когнитемой GREEN IS THE DRUGS COLOUR, обозначающего кокаин: green gold – "cocaine" и для группы примеров с когнитемой GREEN IS THE PUBIC HAIR COLOUR. Нереальным КП обладают примеры 2 групп.

Семантическая, словообразовательная деривация и образование новых ФЕ в сленге часто происходит за счет метафоры и метонимии. В когнитивной лингвистике метафору принято определять как ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира. Концептуальные метафоры – наиболее значимые в мыслительной и речевой деятельности метафоры [1, с. 16]. При метонимии происходит перенос названия с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности [4, с. 56].

Чтобы определить самые распространенные направления метафорических переносов в рамках исследуемого материала, выделим виды, представленные наибольшим количеством примеров.

1. Предметная метафора.

При образовании метафоры используются наименования напитков, табачных изделий и продуктов питания: green tea – "marijuana", "phencyclidine", green tobacco – "marijuana", green bean – "a naive person", "a township municipal police officer", green pea – "a naive person" и других примерах. Зафиксированы типы переноса "напиток – наркотик", "табак – наркотик", "продукт питания – человек".

Цвет участвует в метафоризации, если признак цвета является утрированным, реальным или имплицитным концептуальным признаком. Признак цвета дает дополнительную характеристику в примерах green tea, green tobacco, green bean в значении "a township municipal police officer" (реальный КП), green bean в значении "a naive person", green pea (имплицитный КП) и других примерах.

2. Антропоморфная метафора.

Антропоморфная метафора реализуется в примерах Miss Green – "marijuana, especially of inferior quality", green boys, green fellows – "paper money, notes". Зафиксированы типы переноса "человек – наркотик", "человек – деньги". Примеры обладают реальным КП; цвет участвует в метафоризации и дает дополнительную характеристику.

3. Зооморфная метафора.

Зооморфная метафора представлена единицами green goose – "a young, innocent girl, soon to be made into a prostitute", green horse – "a novice, unsophisticated person, especially a new arrival from the country". Зафиксирован перенос по типу "животное – человек"; используются наименования домашних животных (гусь, лошадь), что может говорить об антропоцентричности единиц сленга. Примеры обладают имплицитным КП; цвет участвует в метафоризации и дает дополнительную характеристику.

4. Мифологическая метафора.

Мифологическая метафора представлена примерами green dragon – "a barbiturate", "amphetamine" и green goddess – "marijuana". Наблюдается метафорический пе-

ренос "дракон – наркотик" и "божество – наркотик". Примеры обладают реальным КП; цвет участвует в метафоризации.

Далее рассмотрим виды метонимического переноса как способа семантической, словообразовательной и фразообразовательной деривации с лексемами цвета в сленге.

Выделим две группы примеров, реализующих направления метонимического переноса.

1. Метонимический перенос "часть тела – человек".

В качестве примеров можно привести единицы green thumb – "one who has a knack of making money", greenhorn, green belly – "a novice, unsophisticated person, especially a new arrival from the country", greenhead – "an inexperienced young man". Используются наименования пальца, рога, живота, головы.

2. Метонимический перенос "часть – целое".

Например, green light, green lights – "[the green light that marks the building] a prison or police station", green verbs – "poorly spoken, ungrammatical English, especially when used by one who would be expected to speak correctly", greenback – "a \$1 bill".

Также зафиксирован тип метонимического переноса "вещь – обладатель вещи": green bag – "[the green cloth that was traditionally used to make lawyers' bags, used to carry briefs and other documents] a lawyer".

Таким образом, для единиц сленга с лексемой green метафорический и метонимический переносы являются продуктивными способами семантической, словообразовательной и фразообразовательной деривации. Для метафорического переноса характерно использование предметных, антропоморфных, зооморфных и мифологических метафор. Кроме того, цвет выступает как дополнительное средство при реализации метафоры. Для метонимического переноса характерны направления "часть тела – человек" и "часть – целое".

Зеленый цвет является естественным природным цветом, и именно он ассоциируется с природой. "Зелеными" часто называются экологические движения или члены этих движений. Психологи считают, что он способствует гармоничной жизни, вселяет надежду. Наблюдается связь зеленого с бессмертием духа, ростом и развитием [9, р. 172]. Н.В. Серов пишет о том, что зеленый цвет – символ плодородия [5, с. 22–28]. Он олицетворяет не только пробуждение природы, но и пробуждение сознания, а также формирование отношения индивида к самому себе. К этому, по мнению психологов, склонен преиму-

щественно мужской интеллект, поэтому зеленый считается символом мужского начала. Зеленый также соотносят с буржуазией; по мнению Н.В. Серова, подтверждением служит зеленый цвет сукна, которым покрыты картонные столы и столы банкиров [5, с. 22–28]. В технике, полиграфии, промышленности зеленый является сигнальным цветом, признаком безопасности, разрешенности действия, движения (например, в светофоре). В европейской и американской культуре зеленый ассоциируется с молодостью. С помощью этого прилагательного описывают молодого, неопытного человека (возможно, по аналогии с незрелым фруктом) [11, р. 92]. Также прослеживаются ассоциации зеленого с ревностью и завистью [9, р. 170].

Рассмотрим, с чем ассоциируется лексема green в сленге английского языка. Установим связь с восприятием зеленого цвета в культуре и восприятием лексемы green в стандартной лексике языка, а также отметим различия в ассоциациях. Связь зеленого цвета с природой и растительностью подтверждается примерами с когнитивной GREEN IS THE NATURE COLOUR. Также возможно установить связь с примерами с когнитивной GREEN IS THE MARIJUANA COLOUR, т.к. марихуана – растение с листьями зеленого цвета. "Зелеными" часто называются экологические движения или члены этих движений. Эта связь подтверждается в сленге примером greenie – "an environmentalist". Зеленый связан молодостью. С помощью этого прилагательного green описывают молодого, неопытного человека. Находим этому подтверждение и в сленге в виде многочисленных примеров с общей когнитивной GREEN IS THE NAIVETY COLOUR. Можно предположить, что ассоциацию зеленого цвета с буржуазией косвенно подтверждают примеры с когнитивной GREEN IS THE MONEY COLOUR.

Ряд ассоциаций с лексемой green в стандартной лексике и культуре находит отражение в сленге, что говорит о схожести восприятия отдельных участков действительности. Однако некоторые ассоциации не подтвердились: так, в сленге не обнаружено связи концепта GREEN с мужским интеллектом, бессмертием духа, разрешенностью действия, с ревностью и завистью, с надеждой, ростом и развитием. Кроме того, некоторые составляющие концепта GREEN в сленге английского языка не отражены в культуре, психологии и в стандартной лексике, например, синтетические наркотики, алкоголь и другие.

Таким образом, концепт GREEN вербализован единицами сленга с 6 общими для ряда примеров когнитивными. Более всего зеленый в сленге соотносится с понятиями денег и наркотиков.

Концепт GREEN вербализован сленговыми образованиями с общими когнитивными, обладающими формой

"наименование цвета + глагол to be + существительное / существительное + существительное + colour".

Введенная классификация когнитивных признаков позволила разбить примеры сленга на 3 вида: единицы с реальным, имплицитным и нереальным когнитивным признаком. В силу образности единиц сленга и экспрессивности, присущей субстандартному языку, многие признаки цвета не отражали реального положения вещей, оказываясь утрированными или нереальными, что, предположительно, особенно характерно именно для пласта субстандартной лексики и фразеологии. Предлагаемую классификацию представляется возможным использовать и при анализе других единиц сленга, выраженных, например, формой "прилагательное + существительное" или субстантивированным прилагательным.

Классификация КП была применена при попытке определить роль прилагательных цвета в сложных словах и ФЕ, подвергнувшихся метафорическому переносу. Представляется, что классификацию также можно применять для сложных слов и ФЕ стандартного и нестандартного пласта лексики, выраженных формой "прилагательное + существительное", с целью определить роль прилагательного при существительном в условиях метафорического переноса.

Связи определенных цветов с теми или иными ассоциациями в стандартном языке, в психологии, в истории, культуре и религии только частично отражаются в сленге с лексемами цвета. Это свидетельствует о разнообразии путей развития семантики слова, а также о высокой идиоматичности ЛСВ, производных слов и ФЕ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев Э.В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. Вып. 1 / Отв. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2007. С. 16–32.
2. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц). Дис... д-ра филолог. наук. СПб: 2003. 415 с.
3. Карасик В. И. Антология концептов. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 с.
4. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. Владимир: Владимирский пед. институт, 1974. 222 с.
5. Серов Н. В. Светоцветовая терапия. СПб: Речь, 2002. 256 с.
6. Стернин И. А. Предисловие к Словарю молодежного жаргона. Воронеж: Логос, 1992. 113 с.
7. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
8. Amari J. Slang Lexicography and the Problem of Defining Slang // The Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology. Oxford, 2010, p. 1–11.
9. Birren F. The Symbolism of Color. NY: A Citadel Press Book, 1988. 177 p.
10. Green J. Green's Dictionary of Slang. L.: Chambers, 2010. 6128 p.
11. Heller E. Psychologie de la couleur: Effets et symboliques. Paris: Pyramyd Hood L., 2000. 263 p.

© О.Н. Мужикова, (olya.muzhikova@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

